



Demande d'aide financière de la Ville de Bayonne pour le projet fonds basques Bilketa

Baionako Hiriaren diru-laguntza eskaera Bilketa proiektuarentzat

Contexte et présentation du projet :

L'OPLB, en partenariat avec les institutions compétentes en matière de lecture publique, travaille à une meilleure prise en compte de la langue et de la culture basques dans le réseau de lecture publique, en encourageant les bibliothèques et médiathèques à intervenir simultanément sur la constitution des fonds et sur leur valorisation, pour que ces équipements puissent offrir aux habitants des territoires un égal accès à la lecture, à l'information et à la culture, y compris dans le domaine des langues et cultures régionales.

Les différentes institutions publiques compétentes ont ainsi travaillé à la mise en synergie de tous les partenaires pour mettre en cohérence les politiques publiques et animer un projet d'action en direction du réseau de lecture publique. Un projet de programme d'action intitulé « langue et culture basques dans le réseau de lecture publique » a été défini et approuvé (cf. annexe) par les différents partenaires. S'agissant de l'OPLB, ce programme d'actions a été approuvé par l'Assemblée générale de l'OPLB du 4 juillet 2014 (cf. annexe).

Dans ce cadre, l'intervention de l'OPLB a été définie de la manière suivante : l'OPLB intervient dans l'aide à la constitution de fonds via le dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque ainsi que dans la promotion et le développement de la langue basque dans les équipements de lecture publique, en travaillant avec les communautés de communes et Villes partenaires, au développement de la présence de la langue basque dans la signalétique et la communication des bibliothèques médiathèques, et à la mise en place de plans de formation à la langue basque des personnels concernés.

Le programme d'action à mettre en œuvre définit le projet Bilketa comme un acteur incontournable de ce programme. Créé dans le cadre du Contrat territorial Pays Basque 2007-2013 et porté par la Ville de Bayonne, le projet Bilketa constitue un service documentaire territorial à l'échelle du Pays Basque spécialisé dans les fonds basques (en langue basque et/ou traitant du Pays Basque), disposant d'un outil informatique documentaire en réseau (portail numérique Bilketa). Il a pour objectif le signalement

Testuingurua :

Euskararen Erakunde Publikoak, irakurketa publikoko arloan eskudun diren beste instituzioekin partaidetzan, irakurketa publikoko sarean euskarak eta euskal kulturak leku gehiago ukan dezaten lan egiten du, liburutegiak eta mediatekak fondoan osaketaz gain haien balorizapenean ere lan egitera sustatzen ditu. Orogen buru, irakurketa publikoko ekipamenduek herritar guzietan irakurketa, informazio eta kultura eskaintza bera zabal dezaten, lekuko kulturen eta hizkuntzen arloari doakiona barne.

Eskudun diren instituzio publikoek bultzaturik, partaide ezberdinek elgarrekin lan egin dute politika publikoen elkarren osagarri ezartzeko eta irakurketa publikoari buruz eramana den lan proiektu baten animatzeko. Partaide ezberdinek "Euskara eta euskal kultura irakurketa publikoko sarean" izeneko lan programa proiektua definitu eta onartu zuten (ikus eranskina); 2014ko uztailaren 4ko EEPko Biltzar Nagusiak lan programa onartu zuen (ikus eranskina).

EEPren parte hartzea gisa horretara definitu da: Euskarazko euskarrien erosteko laguntza dispositiboaren bidez, euskarazko fondo egituratu baten osatzen laguntzen du. Bestalde, irakurketa publikoko egituretan euskararen promozioan eta garapenean eragiten du ere : herri eta Herri Elkargoekin partaidetzan, liburutegi/mediateken sinaleketan eta komunikazioan euskararen presentziaren garapenean alde lan egiten du eta agente publikoei zuzendua zaien euskarazko formakuntza planak antolatzen ditu.

Obratu beharreko lan programak Bilketa proiektua ezin baztertzeko aktoretzat hartzen du. 2007-2013 Euskal Herriko Lurralde Kontratuaren baitan sortua eta Baionako hiriak eramana, Euskal Herri mailako zerbitzu dokumental bat da Bilketa, proiektua euskal fondoetan berezitua dena (euskarazkoa eta/edo Euskal Herriaz diharduena) eta sarean den tresna informatiko dokumentala duena (Bilketa atari numerikoa). Proiektu horren helburua euskal funtsen aurkitzea eta zabaltzea da, izan lekuko, eskualdeko, nazioko edo nazioarteko sarean, proiektuan parte hartzen dutenen artean katalogo erraldoi bat eta progresiboki liburutegi numeriko bat osatuz. Denbora berean, fondoan balorizapena helburu, urtero erakusketa birtual bat muntatuko da (lehen

et la diffusion des fonds répondant à la thématique basque, dans le réseau local, régional, national et international, via l'interopérabilité, par la constitution d'un méta-catalogue des fonds basques coopérant au projet, ainsi que par la constitution progressive d'une bibliothèque numérique. Parallèlement, dans un souci de valorisation des fonds, une exposition virtuelle annuelle est mise en place (la première exposition virtuelle porte sur les pastorales souletines). Le projet s'accompagne de la mise en œuvre opérationnelle d'un réseau de professionnels qui assurera, par le recours aux compétences réparties et une collaboration structurée, des services pour l'ensemble de cette communauté : référentiels documentaires, harmonisation des pratiques professionnelles, expertise sur la production éditoriale contemporaine, conseil et formation auprès des acteurs de la lecture publique (les bibliothèques municipales et la Bibliothèque départementale des Pyrénées Atlantiques) et d'autres établissements gestionnaires de fonds basques (centres de documentation, d'archives, bibliothèques universitaires, musées, fonds privés). Ce réseau d'expertise joue auprès de la Bibliothèque Nationale de France un rôle actif de « pôle de compétence », par rapport à des fonds hors territoire basque (ex. Convention avec la Bibliothèque municipale classée de Bordeaux) et les fonds de la BNF.

Dans l'objectif de pérenniser le projet, un contrat territoire lecture a été élaboré pour la période 2014-2016. Au delà de la pérennisation des financements du projet, ce cadre a également défini ses missions, dont un certain nombre portent sur les fonds en langue basque :

- L'expertise sur la production contemporaine en langue basque pour les professionnels
- La constitution d'outils ou référentiels communs pour le traitement des fonds en langue basque
- L'harmonisation des règles pratiques de catalogage en langue basque
- La valorisation de l'offre éditoriale contemporaine en langue basque en direction du grand public
- La formation des professionnels pour ce qui concerne l'offre éditoriale en langue basque, la valorisation des fonds en langue basque et la culture basque (en partenariat avec la BDPA et l'ICB)
- Le catalogage en langue basque

A l'occasion de son lancement en 2014, la Ville de Bayonne avait sollicité l'OPLB pour une participation au financement du projet fonds basques Bilketa, pour les coûts afférents à la traduction en basque du portail numérique de Bilketa (1.500 €) ainsi qu'à la traduction de sa première exposition virtuelle (2.700 €), pour un montant total de 4.200 € (cf.

erakusketa Xiberoko pastoraletaz izan delarik). Proiektuaren laguntzeko, profesionalen sare bat osatu da, elkar laguntza egituratu eta eskumen bateragarri baten bidez komunitate osoaren zerbitzuko lanean ari dena : dokumentu erreferentziak, ohidura profesionalen harmonizazioa, egungo argitalpen ekoizpenean aditua, irakurketa publikoko (herriko liburutegiak eta BDPA) eta euskal fondoak kudeatzen dituzten egiturentzat (dokumentazio zentro, artxibategi, unibertsitate liburutegi, museo, fondo pribatu) kontseilu eta formakuntza ekarle dena. Aditu sare horrek Frantziako Liburutegi Nazionalarentzat "eskumen polo" paper aktibo bat jokatzen du, Liburutegi nazionalako bai eta Euskal Herritik kanpoko euskal fondoari begira (adibidez Bordaleko Herriko Liburutegiarekiko hitzarmena).

Proiektuaren iraunkortasuna helburu, 2014-2016 eperako irakurketa lurralde kontratu bat sortu da. Proiektuaren diruztatzearen egonkortzeaz gain, kuadro horrek bere misioak definitu nahi ditu, haietariko zenbaitek euskal fondoaren gaia hunkitzen dutelarik :

- Profesionalentzat egungo euskarazko argitalpenean jakilegoa
- Euskarazko fondoaren tratatzeko tresna eta erreferentzia komunen sortzea
- Euskarazko katalogatzeko arauen harmonizazioa
- Gaur egungo euskarazko argitalpen eskaintzaren publiko zabalari buruz zabalitzea
- Euskarazko argitalpen eskaintzaz profesionalen formatzea, euskarazko fondoaren balorizapena eta euskal kultura (EKE eta BDPArekin partaidetzan)
- Euskarazko katalogazioa

2014an tresnaren abiatze kari, Baionako Hiriak Euskararen Erakunde Publikoari Bilketa - euskal fondoaren proiektuaren finantzamenduan parte har zezan galdegin zion, eta zehatzkiago atari numerikoaren euskarazko itzulpenarentzat (1.500 €) bai eta Xiberoko pastoraletaz izanen zen lehen erakusketa birtualaren itzulpenarentzat (2.700 €), hots 4.200 € orotara (ikus eranskina). 2014ko uztailaren 4ko Biltzar Nagusiak Baionako Hiriaren galdeari baikorki erantzutea erabaki zuen, tresnaren abiatzean laguntzeko gisan atari numerikoaren eta erakusketa birtualaren euskarazko itzulpenetan parte hartzea, 4.200 €ko mugan eta ekoiztuko ziren justifikagiritan bermaturik ; ondotik atariak bi hizkuntzetan manera autonomo batez funtzionatu behar zukeela zehaztu zen.

2015 urteko, Baionako hiriak EEPri berriz ere dei egiten dio, 3.800 €ko laguntza bat galdeginez, Bilketaren barnean argitaratzen den eduki editorialaren osoki bi hizkuntzetan hedatzearen mantetzeko.

annexe). L'Assemblée générale de l'OPLB du 4 juillet 2014 avait décidé de répondre favorablement à la sollicitation de la Ville de Bayonne et d'intervenir sur le financement de la traduction en basque du portail numérique et de la première exposition virtuelle pour accompagner le lancement de l'outil, dans la limite de 4.200 €, et sur la base des justificatifs produits, étant entendu que le portail était prévu pour fonctionner par la suite en bilingue de manière autonome.

Pour l'année 2015, la Ville de Bayonne sollicite à nouveau l'OPLB, pour une aide d'un montant de 3.800 €, pour maintenir une diffusion entièrement bilingue du contenu éditorial publié dans le cadre de Bilketa.

Bilketa étant, dans le cadre du programme partagé d'actions convenu entre tous les partenaires chargé de la valorisation des fonds, l'intervention de l'OPLB ayant dans ce même programme été définie (aide à la constitution de fonds et aide à la structuration du bilinguisme dans les équipements de lecture publique), et l'aide apportée en 2014 par l'OPLB ayant été prévue et explicitée comme une aide au lancement de l'outil en bilingue, avec par la suite un fonctionnement bilingue autonome de Bilketa, l'OPLB n'a pas vocation à apporter une nouvelle aide financière à la Ville de Bayonne pour maintenir une diffusion entièrement bilingue du contenu éditorial publié dans le cadre de Bilketa.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide de répondre par la négative à la sollicitation de la Ville de Bayonne, tout en rappelant que les membres de l'OPLB, par ailleurs impliqués dans le Comité de pilotage de Bilketa, veilleront à suivre l'avancée de la politique linguistique partenariale convenue dans le programme d'actions partagé.

Adopté à l'unanimité.

Bilketa partaide ezberdinen artean fondoan balorizapenaren alde adostu lan programa partekatuaren barne dela ikusirik, EEPren egitekoak (fondoan osaketan eta elebitasunaren egituraketan laguntzea irakurketa publikoko egituretan) programa horren barnean definituak izan direla ikusirik eta EEPren 2014ko laguntza tresnaren abiatze kari egin zela eta ondotik Bilketak manera autonomo batez bi hizkuntzetan funtzionatu beharko zuela zehaztu zela ikusirik, Bilketaren barnean argitaratzen den eduki editorialaren osoki bi hizkuntzetan hedatzearen mantetzeko helburuarekin Baionako herriaren beste urte batez laguntzea ez da EEPren egitekoa.

Erabakia :

Elementu guzi horiek eskutan, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du Baionako Hiriak egin galdeari ez baikorki erantzutea, aldi berean oroitaraziz EEPko kideek, Bilketaren Jarraipen batzordean partaide direla ere jakinik, lan programa partekatu horren baitan adostu hizkuntza politikaren aitzinamenduak segituko dituztela.

Aho batez onartua.



Participation de l'OPLB au programme d'action « langue et culture basque dans le réseau de lecture publique »
« Euskara eta euskal kultura irakurketa publikoko sarean » lan programan EEPren parte hartzea

Contexte :

Le Conseil général a adopté en 2010 le Programme d'actions *Promouvoir les langues régionales dans l'institution*, s'engageant ainsi à développer une politique linguistique au sein de l'institution départementale. Cette politique vise à soutenir l'usage des langues basque et occitane en favorisant leur visibilité, leur connaissance et leur pratique.

Parmi les trois domaines d'interventions identifiés par le programme d'actions, la prise en compte des langues régionales dans la mise en œuvre des politiques en maîtrise d'ouvrage directe du Conseil général, identifie la lecture publique comme un domaine d'action prioritaire et stratégique.

Ainsi, un projet de programme d'actions spécifique au développement de la langue basque dans le réseau de lecture publique a vu le jour à partir de 2011, dans le cadre d'un travail concerté mené entre les institutions publiques en charge de la lecture publique, de la langue basque et de la culture basques, dans l'objectif d'améliorer la prise en compte de la langue et de la culture basques dans le réseau de lecture publique, en encourageant les bibliothèques et médiathèques à intervenir simultanément sur la constitution des fonds et sur leur valorisation, pour que ces équipements puissent offrir aux habitants des territoires un égal accès à la lecture, à l'information et à la culture, y compris dans le domaine des langues et cultures régionales.

Une enquête réalisée par la Bibliothèque départementale des Pyrénées Atlantiques (BDPA) en partenariat avec l'OPLB auprès des équipements de lecture publique du territoire a permis de constater que ces équipements sont globalement bien dotés en fonds en langue basque, et que les principales bibliothèques-médiathèques bénéficient d'ores et déjà d'un agent bascophone en charge de ce fonds. Des zones non dotées subsistent toutefois à Iholdi-Oztibarre, Amikuze, en Soule, à Baigorri-Garazi et à Anglet. En outre, la majorité des professionnels rencontre des difficultés au moment de valoriser ces fonds en raison d'une méconnaissance de la langue et de l'offre éditoriale. On identifie également un manque de lisibilité des dispositifs publics, pourtant adaptés aux besoins exprimés : aide à la constitution de fonds, offre de formation...

Testuingurua :

2010an Kontseilu Nagusiak *Lekuko hizkuntzak instituzioan sustatu* ekintza programa onartu zuen, departamenduko instituzioan hizkuntza politika baten garapenera buruz lan egitera engaiatuz. Politika horren helburua euskara eta okzitaniaren erabileraren sustengatzea da, haien ikuspenean, ezagutzan eta erabileran lan eginez.

Ekintza programak identifikatzen dituen hiru esku hartze eremuetan, hau da Kontseilu Orokorrak zuzenki eramaten dituen politiken obratzean lekuko hizkuntzak kontutan hartuak izan daitezzen, irakurketa publikoa lehentasunezko lan esparrutzat hartua da.

2011tik goiti euskararen garapena irakurketa publikoko sarean helburutzat duen ekintza programa proiektu berezi bat sortu zen, irakurketa publikoko eremuan bai eta euskara eta euskal kulturaren eremuetan diharduten instituzio publiko ezberdinen artean elkarraditzean landua. Ekintza programa horrek irakurketa publikoko sarean euskarak eta euskal kulturak leku gehiago ukan dezaten lan egiten du; liburutegiak eta mediatekak fondoan osaketaz gain haien balorizazioan ere lan egitera sustatu nahi ditu. Orogen buru, irakurketa publikoko ekipamenduek herritar guzietan irakurketa, informazio eta kultura eskaintza bera zabal dezaten, lekuko kulturen eta hizkuntzen arloari doakiona barne.

BDPAk (Pirinio Atlantiko departamenduko liburutegia), EEPren partaidetzan, lurraldeko irakurketa publikoko egiturei zuzendu inkesta batek agerian eman duenaren arabera, egiturek euskal fondo on bat badute eta liburutegi-mediateka gehienek agente euskaldun bat badute fondoetaz arduratzeko, baina ez denek : Iholdi-Oztibarre, Amikuze, Xiberoa, Gaarazi-Baigorri eta Angeluren kasua ez da. Horrez gain, fondo horien balorizatzeko tenorean, profesional gehienek arazoak badituzte, euskarazko argitalpen eskaintzaz ezagutza apurra dutelakoan edo euskara ez dakitelakoan. Existitzen diren dispositibo publikoen irakurgarritasun falta agertu da ere, alta, dispositibo horiek beharrei egokituak zaizkielarik : fondoan osaketan laguntza, formakuntza eskaintza...

Face à ce constat les représentants des différentes institutions publiques ont travaillé à la mise en synergie de tous les partenaires pour mettre en cohérence les politiques publiques et animer un projet d'action en direction du réseau, comprenant les axes suivants :

1/ Constitution des fonds

- ✓ Soutien à la constitution des fonds

2/ Gestion des fonds

- ✓ Mutualisation des connaissances dans l'édition basque
- ✓ Formatage des outils informatiques
- ✓ Plan de classement des fonds en langue basque

3/ Valorisation des fonds

- ✓ Fonds de soutien aux actions d'animation culturelle
- ✓ Politique d'action culturelle
- ✓ Présence de la langue dans l'équipement signalétique/communication

4/ Formation des personnels

- ✓ Formation culture basque/monde du livre basque
- ✓ Formation langue basque

Institution compétente en matière de lecture publique, la BDPA est chargée de l'animation du programme en direction du réseau de lecture publique.

Description du projet :

Depuis la définition du projet de programme d'action décrit plus haut, le paysage a quelque peu évolué, en particulier avec le projet Bilketa.

Créé dans le cadre du Contrat territorial Pays Basque 2007-2013 et porté par la Ville de Bayonne, le projet Bilketa constitue un service documentaire territorial à l'échelle du Pays Basque spécialisé dans les fonds basques (en langue basque et/ou traitant du Pays Basque), disposant d'un outil informatique documentaire en réseau.

→ Il regroupe à ce jour la totalité des bibliothèques-médiathèques municipales « normatives » (c'est-à-dire aux normes Etat) sur le territoire, la BDPA, la bibliothèque universitaire et les bibliothèques et centres de documentations spécialisés détenant des fonds (archives, musées, Iker, Ikas), tous liés par convention.

→ Il a pour objectif le signalement et la diffusion des fonds répondant à la thématique basque, dans le réseau local, régional, national et international, via l'interopérabilité, par la constitution d'un méta-catalogue des fonds basques coopérant au projet, ainsi que par la constitution progressive d'une bibliothèque numérique.

→ Il s'accompagne de la mise en œuvre opérationnelle d'un réseau de professionnels qui

Errealitate horren aitzinean, instituzio publikoetako ordezkariak bildu dira partaide guzien artean politika publikoen arteko koherentzia baten atxemaiteko eta sareari buruzko lan proiektu baten animatzeko, horren ardatzak honako hauek direlarik :

1/ Fondoen osaketa

- ✓ Fondoen osaketan laguntza

2/ Fondoen kudeaketa

- ✓ Euskarazko argitalpeneko ezagutzen bateratzea
- ✓ Tresna informatikoei formatua eman
- ✓ Euskarazko fondoek sailkatze plana

3/ Fondoek balorizazioa

- ✓ Animazio kulturalentzat sostengu fondoa
- ✓ Kultur ekintzako politika
- ✓ Euskararen presentzia egituran (seinaletika/komunikazioa)

4/ Langileen formakuntza

- ✓ Euskal kulturaz / euskal liburuaz formakuntza
- ✓ Euskarazko formakuntza

Irakurketa publikoko esparruan eskudun den instituzioa izanez, BDPARI doakio irakurketa publikoko sareari buruz ekintza programaren zabaltzea eta animazioaren segurtatzea.

Proiektuaren deskribapena :

Ekintza programa proiektua definitu zenetik, paisaia bilakatu da, Bilketa proiektuaren agertzearekin bereziki.

2007-2013 Euskal Herriko Lurralde Kontratuaren baitan sortua eta Baionako hiriak eramana, Euskal Herri mailako zerbitzu dokumental bat da Bilketa, proiektua euskal fondoetan berezitua dena (euskarazkoa eta/edo Euskal Herriaz diharduena) eta sarean den tresna informatiko dokumentala duena (Bilketa atari numerikoa).

→ Lurraldeko herriko liburutegi-mEDIATEKA "normatibo" (erran nahi baita Estatuaren normetan) guztiak biltzen ditu, unibertsitate liburutegia, fondoak dituzten dokumentazio zentro berezituak (artxiboak, museoak, Iker, Ikas), denak hitzarmen baten bidez lotuak direlarik.

→ Proiektu horren helburua euskal funtsen aurkitzea eta zabaltzea da, izan lekuko, eskualdeko, nazioko edo nazioarteko sarean, proiektuan parte hartzen dutenen artean katalogo erraldoi bat eta progresiboki liburutegi numeriko bat osatuz.

→ Proiektuaren laguntzeko, profesionalen sare bat osatu da, elkar laguntza egituratu eta eskumen

assurera, par le recours aux compétences réparties et une collaboration structurée, des services pour l'ensemble de cette communauté : référentiels documentaires, harmonisation des pratiques professionnelles, expertise sur la production éditoriale contemporaine, conseil et formation auprès des acteurs de la lecture publique (Bibliothèques municipales et BDPA) et d'autres établissements gestionnaires de fonds basques (centres de documentation, d'archives, bibliothèques universitaires, musées, fonds privés). Ce réseau d'expertise joue auprès de la Bibliothèque nationale de France (BNF) un rôle actif de « pôle de compétence », par rapport à des fonds hors territoire basque (ex. Convention avec la Bibliothèque municipale classée de Bordeaux) et les fonds de la BNF.

→ Dans l'objectif de pérenniser le projet, un contrat territoire lecture est en cours d'élaboration pour la période 2014-2016. Au delà de la pérennisation des financements du projet, ce cadre a également vocation à définir ses missions, dont un certain nombre portent sur les fonds en langue basque.

L'évolution du paysage a amené les partenaires à adapter le premier projet de programme d'action défini, en particulier en tenant compte des missions confiées à Bilketa dans le cadre du territoire lecture. Ainsi, le projet de programme d'action (cf. tableau en annexe), en cours de validation par les différentes institutions, prévoit les actions suivantes, réparties entre les différents partenaires :

La formation des professionnels :

Dans le cadre du programme d'action "Langue et culture basque dans le réseau de lecture publique", depuis 2011, le plan de formation annuel de la Bibliothèque départementale des Pyrénées-Atlantiques veille à programmer des formations et journées professionnelles autour des collections basques, ainsi qu'une visite de salons littéraires ou d'établissements frontaliers. Ces temps de formation sont organisés en partenariat avec l'Institut Culturel Basque. Dès 2014, ils seront également menés avec Bilketa.

La gestion des fonds :

Bilketa travaille à la constitution d'outils ou référentiels communs pour le traitement des fonds en langue basque et à l'harmonisation des règles pratiques de catalogage en langue basque. En outre, il apporte son expertise dans la production contemporaine en langue basque pour les professionnels.

La valorisation des fonds :

La valorisation des fonds en basque et/ou sur la thématique basque passe notamment par la mise en place par Bilketa d'expositions virtuelles régulières bilingues. L'ICB propose au réseau des

bateragarri baten bidez komunitate osoaren zerbitzuko lanean ari dena : dokumentu erreferentziak, ohidura profesionalen harmonizazioa, egungo argitalpen ekoizpenean aditua, irakurketa publikoko (herriko liburutegiak eta BDPA) eta euskal fondoak kudeatzen dituzten egiturentzat (dokumentazio zentro, artxibategi, unibertsitate liburutegi, museo, fondo pribatu) kontseilu eta formakuntza ekarle dena. Aditu sare horrek Frantziako Liburutegi Nazionalarentzat "eskumen polo" paper aktibo bat jokatzen du, Liburutegi nazionalako bai eta Euskal Herritik kanpoko euskal fondoari begira (adibidez Bordaleko Herriko Liburutegiarekiko hitzarmena).

→ Proiektuaren iraunkortasuna helburu, 2014-2016 eperako irakurketa lurralde kontratu bat sortzen ari da. Proiektuaren diruztatzearen egonkortzeaz gain, koadro horrek bere misioak definitu nahi ditu, haietariko zenbaitek euskal fondoaren gaia hunkitzen dutelarik.

Paisaiaren bilakatzeak partaideak eraman ditu lehen ekintza programa proiektuaren egokitza, bereziki irakurketa lurraldearen baitan Bilketa gomendio utzi diren misioak kontutan hartuz. Institutio bakoitzaren baitan erabakitze prozesuan den ekintza programa proiektua (ikus taula eranskinean) honako ekintzek osatzen dute, partaide guzien artean banatuak direnak :

Profesionalen formakuntza :

"Euskara eta euskal kultura irakurketa publikoko sarean" ekintza programaren baitan, 2011tik geroz, Pirinio Atlantiko departamenduko liburutegiak (BDPA) haren urteko formakuntza planaren baitan euskal funtsen inguruko eta profesionalen zuzenduriko formakuntza egunak antolatzen ditu, liburu azoketara eta mugaz gaindiko egituretara bisitak programatzen ditu ere. Formakuntzaldia horiek Euskal Kultur Erakundearekin partaidetzan eramanak dira. 2014tik goiti Bilketak ere antolaketa lan horretan parte hartuko du.

Fondoaren kudeaketa :

Bilketa lana tresna edo erreferentzia komunaren sortzea da, euskarazko fondoaren tratamenduentzat bai eta euskarazko katalogazio araudien harmonizatzeko gisan. Gaur egungo argitalpen ekoizpenean bere jakilegoa profesionalen ekartzen du.

Fondoaren balorizazioa :

Euskarazko eta/edo euskal kulturazko fondoaren balorizazioa, besteak beste, Bilketak bere gain hartzen du, erakusketa birtualak erregulariki proposatuz, eta bi hizkuntzetan. Badu orai zorbait

bibliothèques/médiathèques depuis plusieurs années, un programme d'actions culturelles en lien avec la culture basque. Le contrat territoire lecture prévoit de mettre en œuvre d'autres opérations en matière de valorisation des fonds en langue basque, avec une attention particulière aux publics d'âge scolaire, en partenariat entre Bilketa, l'ICB, la BDPA et Ikas. Des modules d'éducation artistique et culturelle (EAC) bilingues seront réalisés, pour favoriser l'offre des bibliothèques sur la culture basque dans le cadre des parcours d'EAC.

L'aide à la constitution des fonds :

→ L'Office public de la langue basque et le Gouvernement Autonome d'Euskadi ont mis en place en 2010 un dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux. Dans ce cadre, les établissements de lecture publique, les établissements scolaires de premier et second degré proposant un accueil en langue basque et les associations œuvrant dans le domaine de l'écrit et de la lecture en langue basque peuvent bénéficier d'un soutien financier pour l'achat de supports éditoriaux en langue basque. Aujourd'hui ce dispositif est entièrement porté par l'OPLB, qui souhaite progressivement le recentrer sur le réseau de lecture publique.

→ Dans le cadre de ce dispositif, le centre pédagogique Ikas propose depuis 2010, à la demande de l'OPLB, une fonction de conseil et d'appui technique en direction des opérateurs bénéficiant d'un soutien financier, afin de les informer de l'état de l'offre, ou de les accompagner dans le choix des ouvrages... Dans le cadre de l'élaboration du contrat territoire lecture, cette fonction sera transférée à Bilketa.

→ La constitution initiale des fonds en basque, lors d'une création ou extension d'équipement de lecture publique, est désormais prise en compte par l'Etat entre 30 et 50 % sur instruction de la Drac Aquitaine (fonds DGD).

→ La BDPA constitue et enrichit son fonds en langue basque et sur la thématique basque et le met à disposition de son réseau. Elle peut elle-même être soutenue pour partie par les dispositifs de droit commun.

La promotion et le développement de la langue basque dans les équipements de lecture publique :

L'OPLB, en collaboration avec le réseau des techniciens de la langue basque des EPCI et communes de plus de 10 000 habitants, travaille au développement de la présence de la langue basque dans la signalétique et la communication des bibliothèques/médiathèques, et propose de la formation à la langue basque dans le cadre du dispositif de formation à la langue basque des agents publics mis en place avec les villes et intercommunalités.

L'animation en direction du réseau de lecture publique :

urte EKEk liburutegi/mediatekako sareari ekintza kulturalen egitarau bat proposatzen diela. Euskarazko fondoei doakienez, Irakurketa lurralde kontratuak beste operazio batzuk obratuko ditu, eskolan diren publikoari arreta berezi bat ekarriz; hori guziaz Bilketa, EKE, BDPA eta Ikas-ekin partaidetzan gauzatuko da. Kultura eta arte heziketa (KAH) tailerrak antolatuko dira, KAH ibilbideen baitan euskal kulturaz liburutegiek duten eskaintzaren garatzeko gisan.

Fondoen osaketan laguntza :

→ 2010an Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak euskarazko euskarrien erosteko laguntza dispositibo bat plantan jarri zuten. Dispositibo horren bidez, onuradunak diren irakurketa publikoko egiturak, eskola liburutegiak eta liburuaren munduan diharduten eragileak euskarazko fondo egituratu bat osatzen laguntzen dira. Gaur egun dispositibo hori EEPk bakarrik eramaten du eta irakurketa publikoko sareari progresiboki zentratzea litzateke xedea.

→ Aldi berean, EEPk galdeginik, euskarazko argitalpen fondo baten eratzeko laguntza jaso duten eragileen aholkatzeko, euskal argitalpen eskaintzari edo/eta liburuen hautaketari buruzko aholkularitza eta laguntza tekniko funtzio bat eratzen du 2010az geroztik Ikas zentro pedagogikoak. Irakurketa lurralde kontratua gauzatuko delarik, funtzio hori Bilketak hartuko du bere gain.

→ Irakurketa publikoko egitura berri bat sortzen delarik edo existitzen den egitura bat handitzen delarik, Akitaniako DRACak euskarazko fondoen osaketaren erdia arte sostengatzen du (%30a eta %50aren artean).

→ BDPAk, bere sarearen baitan, euskarazko liburuen maileguak egiten ditu. Zuzenbide arrunteko dispositiboan laguntza ukan dezake bere euskarazko fondoaren aberasteko tenorean.

Euskararen promozioa eta garapena irakurketa publikoko egituretan :

EEPK, 10 000 biztanlez gorako herrieekin eta Herri Elkargoekin partaidetzan, liburutegi/mediateken siñaletikan eta komunikazioan euskararen presentziaren garapenaren alde lan egiten du; herrieekin eta herri elkargoekin batean agente publikoei zuzendua zaien euskarazko formakuntza dispositiboa proposatzen du ere.

Irakurketa publikoko sareari zuzendua zaion animazioa :

Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, par la Bibliothèque départementale des Pyrénées-Atlantiques, a pour mission de favoriser une égalité d'accès au livre, y compris en langue basque, et d'animer le réseau départemental. De plus, le programme d'action de promotion des langues régionales du Conseil général prévoit l'intégration de la langue basque dans ses missions de lecture publique. Ainsi les conventions de lecture publique signées avec des réseaux conditionnent l'attribution d'une subvention pour l'action culturelle à l'organisation d'au moins un événement sur la langue ou la culture basque par an.

De plus, la BDPA travaille en étroite collaboration avec l'OPLB, lorsqu'il s'agit d'accompagner les collectivités dans leur réflexion pour améliorer la prise en compte des fonds en langue basque dans leurs équipements de lecture publique.

S'agissant du suivi, un groupe de suivi en charge de l'état d'avancement de la mise en œuvre des axes de travail et de leur coordination pourra être constitué. Par ailleurs, l'OPLB pourra réunir les acteurs de terrain, à savoir les responsables des établissements de lecture publique, lors du groupe de travail thématique lecture publique de son Comité consultatif. Les membres du comité de suivi pourront être associés à ce temps consultatif.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'adopter la proposition de programme d'action « langue et culture basque dans le réseau de lecture publique » jointe en annexe, qui définit ainsi le rôle de l'OPLB dans la continuité de l'action déjà engagée et en cohérence avec sa mission en matière de politique linguistique :
 - soutien à la constitution des fonds en langue basque ;
 - promotion et développement de la langue au sein de l'équipement de lecture publique en partenariat avec les collectivités locales (volets signalétique/communication et formation professionnelle à la langue basque) ;
 - de participer au groupe de suivi du programme d'action ;
- d'organiser et d'animer le groupe de travail thématique lecture publique au sein de son Comité consultatif.

Adopté à l'unanimité.

Liburua denen eskura ezartzea batetik (euskarazkoa barne) eta departamenduko sarearen animazioa bestetik, biak Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiaren misioak dira (Pirinio Atlantikoetako liburutegiaren bidez). Horrez gain, Kontseilu Nagusiak definitu duen lekuko hizkuntzen promozioaren aldeko ekintza programaren baitan, irakurketa publikoko misioetan, euskara kontutan hartu behar dela zehaztua da. Hau da, sarean izenpetzen diren irakurketa publikoko hitzarmenetan, diru laguntzen ukaiteko baldintzetariko bat da ekintza bat bederen euskaraz edo euskal kulturaren inguruan antolatu behar dela.

Gainera, EEPk eta BDPak elgarrekin lan egiten dute irakurketa publikoko egituretan euskal fondoek lekua nola garatu behar den gogoetatzeko eta kolektibitateak gogoeta horretan laguntzeko.

Jarraipenari doakionez, lan ardatzen obratzearen koordinazioaz axolatuko litzatekeen talde bat osatzen ahalko da. Paraleloki, EEPk, haren Aholkularitza Batzordearen irakurketa publikoko lan taldearen baitan, irakurketa publikoko egituren arduradunak biltzen ahalko ditu. Jarraipen batzordeko kideak lan talde horri lotzen ahalko zaizkio.

Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du :

- Eranskinean lotua den “euskara eta euskal kultura irakurketa publikoko sarean” ekintza programaren onartzea, zeinetan EEPren papera aitzinetik eraman ekintzen jarraipenean den eta zeinek bere hizkuntza politika misioarekin bat egiten duen :
 - Euskal fondoek osaketan sustengatu;
 - irakurketa publikoko egituretan lurralde kolektibitateekin partaidetzan (siñaletika, komunikazioa eta euskarazko formakuntza profesionala) euskara promozionatu eta garatu;
- Ekintza programaren jarraipen batzordean parte hartu;
- EEPren Aholku Batzordearen baitako irakurketa publikoko lan taldea antolatu eta animatu.

Aho batez onartua.

Annexe : Proposition de programme d'action « langue et culture basques dans le réseau de lecture publique » et modalités de pilotage

Eranskina : « euskara eta euskal kultura irakurketa publikoko sarean » ekintza programa proposamena eta haren gidaritza erak

Action - <i>Ekintza</i>	Pilotage <i>Gidaritza</i>
1/ Constitution des fonds – <i>Fondoaren osaketa</i>	
✓ Soutien à la constitution des fonds en langue basque lors de la création ou l'extension d'un équipement <i>Egitura baten sortzean edo handitzean, euskarazko fondoaren osaketan sostengua</i>	DRAC (DGD) - Coll
✓ Soutien à la constitution ou enrichissement des fonds thématiques <i>Fondo tematikoen osatzeko edo aberasteko laguntza</i>	DRAD (CNL) - Coll
✓ Dispositif d'aide à l'achat de supports éditoriaux en langue basque <i>Euskarazko euskarrien erosteko laguntza dispositiboa</i>	OPLB EEP
✓ Prêt de fonds en langue basque en direction du réseau BDPA <i>BDPA sareari buruz euskarazko fondoak mailegatzeko dispositiboa</i>	BDPA-Coll
2/ Gestion des fonds – <i>Fondoaren kudeaketa</i>	
✓ Expertise et conseil sur la production contemporaine en langue basque <i>Euskarazko gaur egungo ekoizpenean aditua eta aholkularitza funtzioa</i>	Bilketa
✓ Constitution d'outil ou référentiels communs de traitement des fonds en langue basque <i>Euskarazko fondoaren tratatzeko tresna edo erreferentzia komunen osaketa</i>	Bilketa
✓ Harmonisation des règles pratiques de catalogage en langue basque <i>Euskaraz katalogatzeko arauen harmonizazioa</i>	Bilketa
3/ Valorisation des fonds – <i>Fondoaren balorizazioa</i>	
✓ Accompagnement du réseau dans l'élaboration de programmes d'action culturelle <i>Kultur ekintzen programen sorkuntzan sarea lagundu</i>	BDPA – ICB (EKE) - Bilketa
✓ Accompagnement du réseau dans l'élaboration de programme d'animation en direction des publics captifs (écoles, crèches, gau eskola etc.) <i>Lehentasunezko publikoari buruzko (eskolak, haurzaindegiak, gau eskolak...) ekintza programaren sortzean sarea lagundu</i>	BDPA – ICB (EKE) IKAS - Bilketa
✓ Valorisation de l'offre éditoriale en langue basque auprès du grand public <i>Publiko zabalari buruz euskarazko argitalpen eskaintzaren balorizazioa</i>	Bilketa – ICB (EKE)
4/ Formation - <i>Formakuntza</i>	
✓ Formation culture basque / production éditoriale en langue basque / valorisation des fonds basque <i>Euskal kulturaren / euskarazko argitalpen ekoizpenean / euskal fondoaren balorizazioan formakuntza</i>	ICB (EKE)- BDPA - Bilketa
5/ Promotion et développement de la langue basque au sein de l'établissement <i>Egituraren barnean euskara promozionatu eta garatu</i>	
✓ Présence de la langue basque dans l'équipement signalétique/communication <i>Euskararen presentzia egituraren, seinaleetika eta komunikazioa</i>	OPLB-Coll. EEP-Kolek.
✓ Formation professionnelle à la langue basque <i>Euskarazko formakuntza profesionala</i>	OPLB-Coll. EEP-Kolek.

⇒ Institution compétente en matière de lecture publique, la BDPA est chargée de l'animation du programme en direction du réseau de lecture publique. Elle pourra travailler pour ce faire en collaboration avec l'OPLB, afin de s'assurer que l'offre en langue basque est disponible sur tous les bassins de vie du territoire.

Irakurketa publikoko esparruan eskudun den instituzioa izanik, irakurketa publikoko sareari buruzko programaren animazioaz BDPA axolatzen da. Horretara heltzeko, BDPak EEPekin partaidetzan lan egiten ahalko du, euskarazko eskaintza lurraldeko bizi eremu guzietan badela segurtatzeko gisan.



**Demande d'aide financière de la Ville de Bayonne
pour le projet fonds basques - Bilketa
Baionako Hiriaren diru-laguntza eskaera Bilketa
proiektuarentzat**

Contexte :

L'OPLB, en partenariat avec les institutions compétentes en matière de lecture publique, travaille à une meilleure prise en compte de la langue et de la culture basques dans le réseau de lecture publique, en encourageant les bibliothèques et médiathèques à intervenir simultanément sur la constitution des fonds et sur leur valorisation, pour que ces équipements puissent offrir aux habitants des territoires un égal accès à la lecture, à l'information et à la culture, y compris dans le domaine des langues et cultures régionales. Le programme d'action à mettre en œuvre définit le projet Bilketa comme un acteur incontournable de ce programme.

Créé dans le cadre du Contrat territorial Pays Basque 2007-2013 et porté par la Ville de Bayonne, le projet Bilketa constitue un service documentaire territorial à l'échelle du Pays Basque spécialisé dans les fonds basques (en langue basque et/ou traitant du Pays Basque), disposant d'un outil informatique documentaire en réseau (portail numérique Bilketa).

Il a pour objectif le signalement et la diffusion des fonds répondant à la thématique basque, dans le réseau local, régional, national et international, via l'interopérabilité, par la constitution d'un méta-catalogue des fonds basques coopérant au projet, ainsi que par la constitution progressive d'une bibliothèque numérique. Parallèlement, dans un souci de valorisation des fonds, une exposition virtuelle annuelle va être mise en place (la première exposition virtuelle portera sur les pastorales souletines).

Le projet s'accompagne de la mise en œuvre opérationnelle d'un réseau de professionnels qui assurera, par le recours aux compétences réparties et une collaboration structurée, des services pour l'ensemble de cette communauté : référentiels documentaires, harmonisation des pratiques professionnelles, expertise sur la production éditoriale contemporaine, conseil et formation auprès des acteurs de la lecture publique (les bibliothèques municipales et la Bibliothèque départementale des Pyrénées Atlantiques) et d'autres établissements gestionnaires de fonds basques (centres de documentation, d'archives, bibliothèques universitaires, musées, fonds privés). Ce réseau d'expertise joue auprès de la Bibliothèque Nationale de France un rôle actif de « pôle de compétence »,

Testuingurua :

Euskararen Erakunde Publikoak, irakurketa publikoko arloan eskudun diren beste instituzioekin partaidetzan, irakurketa publikoko sarean euskarak eta euskal kulturak leku gehiago ukan dezaten lan egiten du, liburutegiak eta mediatekak fondoan osaketaz gain haien balorizapenean ere lan egitera sustatzen ditu. Orogen buru, irakurketa publikoko ekipamenduek herritar guzietan irakurketa, informazio eta kultura eskaintza bera zabal dezaten, lekuko kulturen eta hizkuntzen arloari doakiona barne. Obratu beharreko lan programak Bilketa proiektua ezin baztertzeko aktoretzat hartzen du.

2007-2013 Euskal Herriko Lurralde Kontratuaren baitan sortua eta Baionako hiriak eramana, Euskal Herri mailako zerbitzu dokumental bat da Bilketa, proiektua euskal fondoetan berezia dena (euskarazkoa eta/edo Euskal Herriaz diharduena) eta sarean den tresna informatiko dokumentala duena (Bilketa atari numerikoa).

Proiektu horren helburua euskal funtsen aurkitzea eta zabaltzea da, izan lekuko, eskualdeko, nazioko edo nazioarteko sarean, proiektuan parte hartzen dutenen artean katalogo erraldoi bat eta progresiboki liburutegi numeriko bat osatuz. Denbora berean, fondoan balorizapena helburu, urtero erakusketa birtual bat muntatuko da (lehen erakusketa Xiberoko pastoraletaz izanen delarik).

Proiektuaren laguntzeko, profesionalen sare bat osatu da, elkar laguntza egituratu eta eskumen bateragarri baten bidez komunitate osoaren zerbitzuko lanean ari dena : dokumentu erreferentziak, ohidura profesionalen harmonizazioa, egungo argitalpen ekoizpenean aditua, irakurketa publikoko (herriko liburutegiak eta BDPA) eta euskal fondoak kudeatzen dituzten egiturentzat (dokumentazio zentro, artxibategi, unibertsitate liburutegi, museo, fondo pribatu) kontseilu eta formakuntza ekarle dena. Aditu sare horrek Frantziako Liburutegi Nazionalarentzat "eskumen polo" paper aktibo bat jokatzen du, Liburutegi nazionalerako bai eta Euskal Herriko kanpoko euskal fondoari begira (adibidez Bordaleko Herriko Liburutegiarekiko hitzarmena).

par rapport à des fonds hors territoire basque (ex. Convention avec la Bibliothèque municipale classée de Bordeaux) et les fonds de la BNF.

Dans l'objectif de pérenniser le projet, un contrat territoire lecture est en cours d'élaboration pour la période 2014-2016. Au delà de la pérennisation des financements du projet, ce cadre a également vocation à définir ses missions, dont un certain nombre portent sur les fonds en langue basque :

- L'expertise sur la production contemporaine en langue basque pour les professionnels
- La constitution d'outils ou référentiels communs pour le traitement des fonds en langue basque
- L'harmonisation des règles pratiques de catalogage en langue basque
- La valorisation de l'offre éditoriale contemporaine en langue basque en direction du grand public
- La formation des professionnels pour ce qui concerne l'offre éditoriale en langue basque, la valorisation des fonds en langue basque et la culture basque (en partenariat avec la BDPA et l'ICB)
- Le catalogue en langue basque

Présentation du projet :

La Ville de Bayonne sollicite l'Office Public de la Langue Basque pour une participation au financement du projet fonds basques – Bilketa, à l'occasion de son lancement en 2014, pour les coûts afférents à la traduction en basque du portail numérique de Bilketa (1.500 €) ainsi qu'à la traduction de sa première exposition virtuelle (2.700 €) qui porte cette année sur les pastorales souletines, pour un montant total de 4.200 €.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- de répondre favorablement à la sollicitation de la Ville de Bayonne et d'intervenir sur le financement de la traduction en basque du portail numérique et de la première exposition virtuelle pour accompagner le lancement de l'outil, dans la limite de 4.200 €, et sur la base des justificatifs produits ; il est entendu que le portail est prévu pour fonctionner par la suite en bilingue de manière autonome ;
- d'engager sur le budget 2014 une enveloppe budgétaire de 4.200 € pour permettre ce financement.

Adopté à l'unanimité.

Proiektuaren iraunkortasuna helburu, 2014-2016 eperako irakurketa lurralde kontratu bat sortzen ari da. Proiektuaren diruztatzearen egonkortzeaz gain, kuadro horrek bere misioak definitu nahi ditu, haietariko zenbaitek euskal fondoek gaia hunkitzen dutelarik :

- Profesionalentzat egungo euskarazko argitalpenean jakilegoa
- Euskarazko fondoek tratatzeko tresna eta erreferentzia komunak sortzea
- Euskarazko katalogatzeko arauen harmonizazioa
- Gaur egungo euskarazko argitalpen eskaintzaren publiko zabalari buruz zabaltzea
- Euskarazko argitalpen eskaintzaz profesionalen formatzea, euskarazko fondoek balorizapena eta euskal kultura (EKE eta BDPArekin partaidetzan)
- Euskarazko katalogazioa

Proiektuaren aurkezpena :

Baionako Hiriak Euskararen Erakunde Publikoari Bilketa - euskal fondoek proiektuaren finantzamenduan parte har dezan galdegiten dio, haren abiatzearen kariatara eta zehatzago izateko : Bilketa atari numerikoaren euskarazko itzulpenentzat (1.500 €) bai eta Xiberoko pastoraletaz izanen den lehen erakusketa birtualaren itzulpenentzat (2.700 €), hots 4.200 € orotara.

Erabakia :

Elementu guzti horiek eskutan, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du:

- Baionako Hiriaren galdeari baikorki erantzutea, tresnaren abiatzean laguntzeko gisan atari numerikoaren eta erakusketa birtualaren euskarazko itzulpenetan parte hartzea, 4.200 €ko muga eta ekoiztuko diren justifikagiritan bermaturik ; ondotik atariak bi hizkuntzetan manera autonomo batez funtzionatu behar luke;
- Diruztatze horren ahalbidetzeko 2014ko aitzinkonduan 4.200 €ko dirutzaren baztertea.

Aho batez onartua.

